TOOL BOX FOR THE MEDICAL TRANSLATOR

ALAIN CÔTÉ
TOOL BOX FOR THE MEDICAL TRANSLATOR

Alain Côté
Director, Linguistic Services
Janssen-Ortho Inc.
19 Green Belt Drive
Toronto, Ontario, Canada
M3C 1L9
acote@joica.jnj.com
416-382-5223

© 2005 JANSSEN-ORTHO Inc.
# Table of Contents

Introduction ........................................................................................................... 5

Manuals and Guides ............................................................................................. 7

French Medical Dictionaries ............................................................................... 9

English Medical Dictionaries ............................................................................. 10

English-French Medical Dictionaries ............................................................... 11

Online Dictionaries ............................................................................................. 12

Specialized Books ............................................................................................... 13

Periodicals
  Medical – French ............................................................................................ 14
  Medical – English ............................................................................................ 15
  Medical – Bilingual ......................................................................................... 16
  Articles on Medical Translation .................................................................... 17

Websites
  Associations – Translation ............................................................................ 21
  Associations – Industry .................................................................................. 22
  Associations – Medical Profession ............................................................... 23
  Governmental and International Organizations ........................................... 27
  Laws and Regulations ..................................................................................... 31
  Pharmaceutical Companies ............................................................................. 32
  Periodicals on Translation ............................................................................. 33
  Miscellaneous .................................................................................................. 34

Study Programs .................................................................................................... 36

Bookstores and Publishers .................................................................................. 37
Introduction

This guide is primarily intended for people who translate medical or pharmaceutical documents. It will be of interest to beginners who want to know what the basic tools are in this field, as well as to more experienced translators who seek to increase their documentary sources.

The tools that are mentioned will be particularly useful in the English/French combination, and for the Canadian market, but some of them can also be used for other languages and markets, after making the necessary adjustments. In many cases, the references that are provided can lead to other unilingual or multilingual resources, in Canada, the United States and elsewhere. I prefer electronic tools and provide Web addresses whenever they exist.

Most references concern documents in the medical field, rather than documents on language or translation in general.

The lists that appear in this guide are not exhaustive, and aim at providing some guidance. The choices made here reflect my experience and preferences, and the comments are my sole responsibility. Any errors are mine.

This guide will be continually updated and improved. Readers are invited to send their comments, corrections, suggestions and questions. Many people have already taken the opportunity to contribute to the development of this guide; I extend to them my sincere thanks and appreciation. I am particularly grateful to my colleagues Kate Murphy, who has copy-edited the text, and to Henry U, who art-directed this project.

Alain Côté  
Director, Linguistic Services  
Janssen-Ortho Inc.  
19 Green Belt Drive  
Toronto, Canada M3C 1L9  
acote@joica.jnj.com
Manuals and Guides

Accreditation Course. Council for Continuing Pharmaceutical Education. www.ccpe-cfpc.com
Thirteen-module home-study course, mandatory for pharmaceutical representatives in Canada. Each module covers a particular system of the body, as well as the therapeutic aspects. The Council offers close to 20 other courses in more specific areas, such as cardiology, oncology, psychiatry and gastroenterology. These publications are available in both English and French, and are excellent learning tools even for non-representatives.

This 300-page French glossary has been prepared by a professor of pharmacology at the University of Montreal for medical translators, among others. It can be downloaded at the above address. English equivalents are indicated. Many explanations include bibliographical references, and Web and e-mail addresses.


Brief, clear and visually appealing introduction to the French medical field and terminology. The first section deals with the various parts of the human body, whereas the second one contains several lists: alphabetical, thematic, suffixes, definitions, eponyms, acronyms, etc.

Published each year in English and in French, in book, CD-ROM and Internet formats. Indispensable for translators in the pharmaceutical industry and very useful for other medical translators. Contains the monographs of almost 200 products, an index of generic names and trademarks, pictures of some products and clinical information.

A collection of articles on historical and cultural aspects of medical translation, and the training and work of a medical translator. The articles by Henri Van Hoof (p. 49) on some significant differences between English and French medical terminology, and by Marla O’Neill (p. 69) on who makes a better translator (linguist or doctor) are especially interesting.

Gray’s Anatomy. www.bartleby.com
This classic is available in different versions, from the original 1901 edition to more recent updated editions. This website gives free access to the 1918 edition. More recent editions can be purchased online at various bookstores and publishers. This website also contains links to other general reference books, including encyclopaedias, language dictionaries, thesauruses, quotations, style guides, etc.
www.merck.com/mrkshared/mmanual/sections.jsp  
This detailed reference book, first published in 1899, is available in both print (English and French) and electronic formats (free access, English only). There is also, since 1997, a simplified version for the general public (in English only). Merck publishes several other reference materials, including the *Manual of Geriatrics*. These books are recognized as good sources of information. This Centennial Edition comes with a complimentary copy of the first edition (192 pages!).

www.pdr.net  
The American equivalent of the Canadian *Compendium of Pharmaceuticals and Specialties*. Available in paper format, online and on CD-ROM. Also includes access to *Stedman’s Medical Dictionary* and the *PDR for Herbal Medicines*. Detailed information on FDA-approved drugs, non-prescription drugs and specialized ophthalmic pharmaceuticals.

The author, a physician, teaches at the University of Montreal. In 1,300 entries, he presents the results of his observations and research on the usage of French medical language, especially in Québec. Contains useful comments on various terminological problems facing translators, such as “anglicisms” and spelling variations.

This teacher at the Université du Québec à Trois-Rivières proposes a methodical approach to medical translation. His guide contains many exercises and tips for the beginner. A useful starting point for anybody considering a career in medical translation or even wishing to review some basic notions.

The first part of this book, quite interesting, discusses some translation problems posed by various languages and areas, including medicine. The appendices list work sources, translator organizations, major organizations, translation courses and programs. There are also 60 pages of references, mostly dictionaries, by language and area; many references do not appear to have been updated during the various revisions of this book.

Although written 20 years ago, this book remains very useful for its enlightening comments on the differences between the English and French languages, its numerous translation exercises, its presentation of some problems in medical translation and its bilingual lists of basic medical terms.
This voluminous dictionary is more comprehensive than its title indicates, but is particularly useful for the chemistry and biology terms. Includes definitions of many chemical entities and substances.

This book, with text and illustrations in colour, includes an etymological lexicon and a pharmaceutical lexicon that gives the generic and trade names of drugs commonly used in France, as well as an English-French lexicon. Very useful and pleasant to consult.

This dictionary often gives detailed definitions. It contains many anatomical charts, a list of the abbreviated names of journals, some biological constants and an English-French lexicon.

This French manual is designed for the general public. It is abundantly illustrated and pleasantly presented. It also contains several “dossiers d’actualité” (information documents) on alcoholism, depression, pain, migraine, obesity, etc.

This second printing in 20 instalments of a book first published in 4 volumes between 1970 and 1975 is a bit outdated and out of print, but has no equal in its detailed explanations.

This abridged version of the previous entry is regularly revised and indicates English equivalents. The “Guide pour la compréhension des termes médicaux” at the beginning is quite useful.

Another very useful dictionary, with entries printed in red. Contains several appendices: French-English medical abbreviations, biological constants, anatomical atlas, English-French lexicon, etc.

This dictionary is still useful, thanks to its detailed explanations.
English Medical Dictionaries


The 6th edition of this popular dictionary features more than 3,000 new entries and 1,100 new illustrations, and includes a “Color Atlas of Human Anatomy.”


This convenient pocket-size guide contains thousands of English abbreviations and is revised about every other year. The purchase of the book includes free access to the online version for two years. The author invites the readers to send him their additions, corrections or suggestions. The guide can be ordered on the author's website at www.medabbrev.com.


One of the most frequently consulted resources, this well-designed dictionary is clear and comprehensive (over 125,000 entries), a pleasure to use. Included is a CD-ROM version with a spell-checker.


This dictionary is a useful reference about thousands of common chemical substances, natural products, and trademarked industrial products, including formulations, reactions, techniques and materials.


Another recommended, well-established standard, illustrated with full colour images and tables, this dictionary contains over 102,000 terms. An electronic version is available.


With 56,000 definitions and 700 illustrations in easy-to-understand language, this long-established dictionary also includes information about complementary and alternative medicine, nutrition, and nursing.
English-French Medical Dictionaries


This booklet has benefited from the contribution of translators working in the Canadian pharmaceutical industry and other language specialists. Gives the definitions and English equivalents of about 60 terms. Is particularly useful for some problem terms, such as efficacy/effectiveness/efficiency, outcome, co-payment, etc.


Not quite as detailed as the Gladstone, but allows a quick search both ways. A useful complement is the Dictionnaire des termes de médecine, by the same authors.


Less exhaustive than some other similar guides (it has 3,000 entries), but has the advantage of being bilingual (English-French and French-English).


This voluminous dictionary has a place in the library of an English-French-English medical translator. The main section is arranged in French alphabetical order, and is completed by an English-French glossary. Includes many abbreviations in their proper places among the entries.


This reference document is the work of an ATA member and is revised every five or six years. The appendices contain a list of abbreviations, acronyms and symbols. Probably one of the best dictionaries of its kind.


This vocabulary deserves to be better known. Gives an exhaustive list, with definitions, of medical specialties and specialists. Indicates the differences between France and Quebec usages. www.umoncton.ca/facarts/crla/crla.html


Although a bit old, this dictionary is particularly useful because it mixes English and French abbreviations, which facilitates the research when in doubt about the language of the abbreviation.
Online Dictionaries

Dictionnaires et glossaires médicaux électroniques
www.bib.umontreal.ca/sa/dict.htm
This site from the University of Montreal gives a list of links to general medical dictionaries, dictionaries by specialties and language dictionaries.

Le grand dictionnaire
www.granddictionnaire.com
Free access to the Grand dictionnaire terminologique of the Office québécois de la langue française. Definitions and contexts are given for most terms. Searchable in English and French. Indispensable tool for the Quebec market.

Medical Online Dictionaries and Glossaries
www.interfold.com/translator/medsites.htm
This website is described as “the most comprehensive multilingual listing of online medical dictionaries & medical glossaries on the Internet.” It offers close to 2,000 links to medical and health-related websites and medical dictionaries in 21 languages.

Medi Lexicon
www.pharma-lexicon.com
This large UK-based site contains a dictionary of terms, acronyms and abbreviations in English. Also offers a wealth of information about health, disease, news and events in the medical field, pharmaceutical companies, medical associations, etc.

Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms in Nine European Languages
http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html
Online multilingual dictionary, free and easy to use. Developed by the Heymans Institute of Pharmacology, University of Ghent and Mercator College, Department of Applied Linguistics, Ghent, Belgium, for the European Commission.

ONTERM
www.onterm.gov.on.ca/searchtempl.asp
The terminology database of the Government of Ontario, maintained by its Translation Service. Contains terms mostly related to its activities and affairs.

Peter's Translation Links
http://home8.inet.tele.dk/p-spitz/index.html
This site lists links with thousands of online dictionaries and lexicons, including the fields of anatomy, chemistry, medicine, etc., in various languages.

Termium
www.termium.com
Terminology database of the Translation Bureau of the Canadian federal government. Available by subscription on Internet and CD-ROM. Searchable in French and English. Many of its 3,500,000 terms also appear in Spanish. Includes definitions, contexts, sources, etc. Indispensable, especially for the Canadian market.

Translation and the European Union
http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller
Terminology database Eurodicautom of the European Commission. Searchable in a dozen languages and about fifty different specialties, including biology, chemistry, medicine and sciences. Contains a User Guide. The section “Translation” gives hundreds of links to other information and linguistic sites.
Specialized Books

Thousands of books have been published in the various medical specialties and sub-specialties in English and French. Some of them are for the general public; others are highly technical.

These books can be found in English and French general and university bookstores and libraries, or bought from online publishers. Some publishers specialize in this material. In French, for example, Masson has published books on various medical specialties and diseases, especially in its series “Abrégés.” In English, Elsevier is well known in this field. See the section “Bookstores and Publishers.”

Many books are published in both English and French, which make them very useful for the medical translator. Here are a few examples, among many others.


Although the French edition is a translation, it is widely used by French-speaking psychiatrists and other health professionals, and should be on the bookshelf of anybody who translates documents in this area. The presentation is systematic and thorough, but the index could be more detailed.


This voluminous and abundantly illustrated book describes the organization and functions of the human nervous system. The text is at the level of a university student. The illustrations are very good and useful. A glossary, many references and an index complete the text.


This comprehensive manual is the product of about 40 English-speaking and French-speaking specialists. The production of this book is sponsored by the pharmaceutical industry and endorsed by the Canadian Association of Gastroenterology. A previous edition is available, in English and in French, on the website http://gastroresource.com.
Periodicals

www.freemedicaljournals.com
This website lists and gives links to many medical periodicals that are available free online. They are listed alphabetically, under about 20 different language headings. Here are some periodicals that are published in French, in English or in a partially or completely bilingual format. Their policies regarding online access vary from free access to the whole content to access with subscription.

Medical – French

L’Actualité médicale
Weekly tabloid-size newspaper published in Québec mostly for French-speaking health professionals. Contains numerous news and feature articles, educational supplements, columns on books, leisure, cars, food, restaurants, wine, etc. The ads for pharmaceutical products are also useful for information and translation purposes. Paper edition only, available on subscription.

Le Clinicien
www.stacommunications.com
Quebec monthly magazine on continuing medical education for French-speaking doctors. Publishes not only feature articles but also case studies, answers to questions by experts, a “diagno-photo” where readers are invited to establish a diagnosis, a medi-test and other interesting material. Free content.

Le médecin du Québec
www.fmoq.org/MedecinQuebec/ParutionsRecentes/Index.aspx
Monthly magazine published by the Fédération des omnipraticiens du Québec for its members. The content is mostly French; some documents are in English. A search tool facilitates finding previous articles. The electronic version of articles is accessible for issues published since 2000. Free access.

Médecine-Sciences
www.medecine-sciences.com
International magazine on biology and medicine, created in 1985 following a cooperation agreement between France and Quebec. Access to the most recent articles is restricted to subscribers.

Pharmactuel
www.pharmactuel.com
Publication for professionals working in healthcare institutions. Published five times a year. Free access to electronic version of articles since 2000.

Pharmacy Post
www.pharmacyconnects.com
Free registration gives access to articles from the current and past issues of L’Actualité pharmaceutique, a Canadian tabloid-size newspaper. This publication includes news items and articles on various topics, especially for pharmacy owners, as well as educational supplements.
Pharmaterm
www.groupetraduction.ca
Published quarterly by the Translation Group – Rx&D in Canada. Each issue, which tackles some terminology problems, is prepared by a specialist in the area. It is reviewed by the group’s Terminology Committee and is distributed to all members and interested parties. A cumulative index is published every other year. This index as well as a sample issue are posted on the group’s website. Online access will be extended in 2006.

Québec Pharmacie
www.quebecpharmacie.org
Magazine published for Quebec pharmacists (10 issues a year). Free access to summaries of articles between 2000 and 2005. Wide variety of topics covered. Includes many links, organized by categories; the section “Livres en ligne” gives direct access to hundreds of medical books in English and French.

Prescrire
www.prescrire.org
Monthly magazine on continuing education, designed and produced by and for healthcare professionals. It is published by Association Mieux Prescrire, a not-for-profit independent association in France. The online version contains summaries of some articles. There is also an English edition of the magazine, Prescrire International, that every other month prints translations of articles published in Prescrire. Various types of subscriptions are offered.

Santé mentale au Québec
http://rsmq.cam.org/smq/index.html
Published in French only since 1976. Free access to articles until 1998. Access to the most recent articles is restricted to subscribers. Links with many useful websites in the field of mental health.

Medical – English

Pharmacy Post
www.pharmacyconnects.com
Free registration gives access to articles from the current and past issues of Pharmacy Post and Pharmacy Practice, two Canadian tabloid-size newspapers. These publications include news items and articles on various topics, especially for pharmacy owners, as well as educational supplements.

The Lancet
www.thelancet.com
British weekly journal of international renown. Free registration gives access to many articles.

The Medical Post
www.medicalpost.com
This weekly publication is available in print version by subscription and on this website (free). It is also possible to view previous issues. Contains articles about various aspects of medicine and other health-related issues. Published in Toronto, Canada.

The New England Journal of Medicine
http://content.nejm.org
This well-known weekly journal publishes the results of many clinical studies and other relevant information. The online version offers free access to the summaries of articles and some full-length articles.
Medical – Bilingual

Other periodicals containing articles or abstracts in English or French:

Canadian Adverse Reaction Newsletter
Bulletin canadien des effets indésirables
www.hc-sc.gc.ca/dhp-mps/medeff/bulletin/index_e.html

Canadian Association of Radiologists Journal
Journal de l’Association canadienne des radiologistes
www.cma.ca/carj

Canadian Family Physician
Le Médecin de famille canadien
www.cfp.ca/cfp

Canadian Journal of Anesthesia
Journal canadien d’anesthésie
www.cja-jca.org

Canadian Journal of Clinical Pharmacology
Journal canadien de pharmacologie clinique
www.cjcp.ca/hm

Canadian Journal of Emergency Medicine
Journal canadien de la médecine d’urgence
www.caep.ca

Canadian Journal of Hospital Pharmacy
Journal canadien de la pharmacie hospitalière
www.cshp.ca

Canadian Journal of Infectious Diseases & Medical Microbiology
Journal canadien des maladies infectieuses et de la microbiologie médicale
www.pulsus.com

Canadian Journal of Neurological Sciences
Journal canadien des sciences neurologiques
www cjns.org/home.html

Canadian Journal of Plastic Surgery
Journal canadien de chirurgie plastique
www.pulsus.com

Canadian Journal of Psychiatry
Revue canadienne de psychiatrie
www.cpa-apc.org

Canadian Journal of Respiratory Therapy
Revue canadienne de la thérapie respiratoire
www.csrt.com

Canadian Journal of Rural Medicine
Journal canadien de la médecine rurale
www.cma.ca/cjrm

Canadian Journal of Surgery
Journal canadien de chirurgie
www.cma.ca/cjs

Canadian Medical Association Journal
Journal de l’Association médicale canadienne
www.cmaj.ca
Articles on Medical Translation

ATA CHRONICLE

Fifteen articles published in the *ATA Chronicle* between 1996 and 2000 on subjects related to medical translation or interpretation have been reprinted in the book *Medical Translation & Interpreting. A Resource Guide* (see under “Manuals and Guides”). Here are some more recent articles.

*Medical Translating and Interpreting, XXXI*, 8, August 2002.
**Legal Issues in the Translation of Healthcare Documents.** Maria Cornelio

**Alternative Treatment Beliefs and the Medical Interpreter.** Vonessa A. Phillips

**Multilingual Medicine: Translation at Mayo Clinic.** Karen Engler

**Resource Materials for the Japanese-English Translation of Lab Animal Studies.** Lee Seaman

**Evaluating Speech in a Mental Health Setting.** Jeff Morton

**Beware of the “Bilingual Expert”.** Maria Cornelio

**The Medical Interpreter and the Police in the Emergency Department: Too Close for Comfort?** Shiva Bidar-Sielaff and Gladys McCormick

**Medical Language and Medical Translation.** Elena Sgarbossa

**Understanding the Power of a Medical Interpreter.** Zarita Araújo-Lane and Vonessa Phillips

**Matters of Life and Death.** Rafael A. Rivera

**Coded Terms: Landmines in Medical Translation.** Elena B. Sgarbossa
Medical Translating and Interpreting, XXXIV, 8, August 2005.
The Case That Went Wrong! A Mental Health Clinician Works with an Interpreter. Zarita Araújo-Lane and Vonessa Phillips
Medical Back Translation: Strategies for Making it Work. Mike Collins
Coronary Heart Disease – Death American Style. Rafael A. Rivera

Other Articles
ARAÚJO-LANE, Zarita and Vonessa A. PHILLIPS. “Ethics and Medical Interpretation: The Value of a Pre-Session”, ATA Chronicle, XXXII, 9, September 2003, p. 31-34.

CIRCUIT
La traduction médico-pharmaceutique, numéro 74, hiver 2002.
Une spécialité en pleine santé. Martine Moresco
Tâtons le pouls de la traduction médico-pharmaceutique. Marie-Andrée Blackburn
L’importance du français pour un médecin de langue française. Serge Quérin
La traduction médico-pharmaceutique en pratique privée... et en pantoufles! Josée Forest
Diagnostic : Alzheimer linguistique. Pascale Chapuis
Les bienfaits du CCPP. Denis Couillard
Le Groupe quoi? Le Groupe traduction – Rx&D. Suzanne Mongrain
La relève: l’enseignement de la traduction biomédicale. Sylvie Vandaele
META

Numéro spécial sur la traduction médicale, XIX, 1, 1974.
www.erudit.org/revue/meta/1974/v19/n1/index.html
Le français, langue médicale internationale. A. Manuila and A. Rigolot
Bilan d’une décennie. Daniel Eyraud
The Translation of S.N.O.P.: A First Step toward the Construction of an Automated Medical Lexicon. Bruce Barkman, Lise Bernier, Léo Cousineau and Gabrielle Tanguay
Bibliographie de la traduction médicale. Henri Van Hoof

Numéro spécial sur la traduction médicale, XXI, 1, 1986.
www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html
Les dictionnaires médicaux vus par un médecin. Jean-Charles Sournia
Les problèmes posés par la traduction de l’arabe ancien en français moderne. Gérard Troupeau
Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation. Henry Fischbach
Construction of a Biomedical Nomenclature. Elmer R. Gabrieli
La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins? Quelques réflexions. Daniel Gile
Les traquenards de la traduction médicale… ou l’interaction texte-traducteur-dictionnaire. Louise Martin-Valiquette
L’épidémiologie et les mots pour le dire. Amal Jammal, Geneviève Loslier and Annie Gaillandre
Les éponymes médicaux: essai de classification. Henri Van Hoof
Interdisciplinary Education as an Instrument of Training Terminologists in the Fields of Medical Genetics and Genetic Diseases. Vladimir N. Nekrassoff
La traduction médicale: réflexion de praticiens. Enquête d’André Moreau
Bibliographie/Bibliography – Sciences médicales/Medical Sciences. Louis Bélanger

www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n1/index.html
Emploi de termes hybrides gréco-latins dans le langage médical. Serge Quérin
Noyaux conceptuels et traduction médicale. Sylvie Vandaele
The many ways of saying “pattern” in French medical texts. Karin Band
La facture des principaux dictionnaires médicaux français: point de vue d’un traducteur. Maurice Rouleau
La traduction du nom adjectival en anglais médical. François Maniez
Description de la langue de la médecine. Gaston Gross and Michel Mathieu-Colas
La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise. Henri Van Hoof
Les traducteurs: ces médecins légistes du texte. Christian Balliu
Utilisation des bases de données bibliographiques spécialisées en traduction médicale. Sylvie Vandaele
Bibliographie sélective pour la traduction des sciences biomédicales. Sylvie Vandaele
Ressources documentaires médicales sur Internet: quantité, diversité et qualité. Aline Francoeur and Marie Brisebois
L’enseignement de la traduction médicale: un double défi? Hannelore Lee-Jahnke
Notes pour une histoire de la traduction pharmaceutique. Henri Van Hoof
Other Articles


www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/index.html

www.erudit.org/revue/meta/1993/v38/n3/index.html

www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n2/index.html

www.erudit.org/revue/meta/1993/v38/n2/index.html

www.erudit.org/revue/meta/1993/v38/n3/index.html


PANACE

ROULEAU, Maurice. “La terminologie médicale et ses problèmes”, Panace, IV, 12, juin 2003, p. 143-152.
www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf

TRADUIRE

www.sft.fr/presentation/Traduire.htm

Techno-science, compétitivité et acculturation: étude interculturelle de la critique dans le discours médical. Françoise Salager Meyer, María Ángeles Alcaraz Ariza, Nahirana Zambrano
It reminds me of... Figurative language in medical terminology. Karin RM Band
Les risques du métier : tennis elbow ou épidondyliite latérale? Jean Soubrier
Ça vous chatouille ou ça vous gratouille? Christian Balliu
La traduction médicale au Québec. Isabelle Cheval
Traduire en statistique médicale. Jean-François Dreyfus

TTR: traduction, terminologie, rédaction

Associations – Translation

American Translators Association
www.atanet.org
The national association of translators in the U.S. is divided into regional chapters and specialized divisions. To become certified members, candidates must pass the Certification Exam. Each year in an American city (exceptionally in Toronto in 2004), the ATA organizes a conference that attracts some 1,500 language professionals and many exhibitors. This event is considered one of the best of its kind in the world because of the number of participants, the variety of presentations and seminars, the calibre of presenters and the professionalism of the organization. The ATA publishes the monthly ATA Chronicle.

Association of Translators and Interpreters of Ontario
Association des traducteurs et interprètes de l’Ontario
www.atio.on.ca
The main purpose of the Association is “to promote a high level of competence in the fields of translation, conference interpretation, court interpretation and terminology.” To become Certified Members, candidates must pass a Certification Examination. The ATIO organizes continuing education activities, mostly in the Ottawa and Toronto areas, and publishes InformATIO.

Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council
Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada
www.cttic.org
This organization represents the Canadian profession internationally, through affiliation with the International Federation of Translators. It manages the certification examinations for the provincial associations of language professionals.

Fédération internationale des traducteurs
International Federation of Translators
www.fit-ift.org
This is a federation of over 100 national associations from about 50 countries. It holds a world congress every three years.

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec
www.ottiaq.org
The OTTIAQ’s mission is to “ensure and promote the competence and professionalism of its members in the fields of translation, terminology and interpretation.” It organizes continuing education activities, especially in the Montreal, Quebec City and Outaouais regions. Its magazine Circuit, a quarterly publication on language, communication and translation, has twice won the International Federation of Translators prize for the best national publication on translation.

The Translation Group – Rx&D
Groupe traduction – Rx&D
www.groupetraduction.ca
Group of translators working for about 20 companies which are members of the Rx&D association. The website contains basic information about the group, useful links, and a sample issue and cumulative index of Pharmaterm, a quarterly bulletin on medical/pharmaceutical terminology. It also includes a section listing job opportunities in the translation departments of the member companies.
Associations – Industry

**American Medical Publishers Association**
www.ampaonline.org

Non-profit organization that provides a “member forum for the exchange of current medical information, hosts continuing education seminars, and publishes a timely and relevant newsletter.”

**Canadian Association of Medical Publishers**
Association des éditeurs médicaux du Canada
http://camponline.org

Non-profit organization whose mission is to “advance health sciences and medical communications in Canada.”

**Canadian Patient Safety Association**
Institut canadien sur la sécurité des patients
www.cpsi-icsp.ca

The Canadian Patient Safety Institute is mandated to “provide leadership and co-ordinate the work necessary to build a culture of patient safety and quality improvement throughout the Canadian health care system.”

**Canadian Pharmacists Association**
Association des pharmaciens du Canada
www.pharmacists.ca

Publishes the annual *Compendium of Pharmaceuticals and Specialties*, a publication available in English or French containing 3,000 product monographs (offered in print, on CD-ROM, and online). An indispensable tool for members of the industry.

**Club de marketing pharmaceutique du Québec**
The Pharmaceutical Marketing Club of Quebec
www.pmcq.qc.ca

The members of this organization are connected to the pharmaceutical/biotech industry. They come from all walks of industry life, including strategic planning, product management, external affairs, R&D, medical publishing, advertising, media, CME, human resources, market research, corporate communications, etc.

**Council for Continuing Pharmaceutical Education**
Conseil de formation pharmaceutique continue
www.ccpe-cfpc.com

The CCPE mission is the “provision of an educational program to establish improved professional standards within the Canadian pharmaceutical industry.”

**International Federation of Pharmaceutical Manufacturers and Associations**
Fédération internationale de l'industrie du médicament
www.ifpma.org

Based in Geneva, this international organization represents approximately 60 national associations. Its website includes a *Code of Pharmaceutical Marketing Practices* in English, French and Spanish.

**Rx&D (Canada’s Research-Based Pharmaceutical Companies)**
Rx&D (Les compagnies de recherche pharmaceutique du Canada)
www.canadapharma.org

A national association representing some 55 research-based pharmaceutical companies in Canada. The website contains various policies, publications and information about the industry.
The Pharmaceutical Research and Manufacturers of America (PhRMA)
www.phrma.org
This American organization represents the major pharmaceutical research and biotechnology companies in the U.S. About 60 companies are members of PhRMA. The website contains many articles on issues related to the pharmaceutical industry in the U.S. and elsewhere.

Vidal
www.vidal.fr
Subscriptions can be bought on this French-language site to various printed and electronic publications on drugs marketed in France. It also contains information on drugs and a medical lexicon, with free access. Subscriptions to VIDALnews are available at no cost.

Associations – Medical Profession

The following websites are for associations working in the area of medicine. To facilitate the work of translation, the list includes mostly Canadian sites with a completely or partially bilingual content (English and French) or with a link to an equivalent French association in Quebec. The site http://dirline.nlm.nih.gov gives a list of medical associations in Quebec, Canada, the United States and elsewhere.

ALS Society of Canada
www.als.ca
Alzheimer Society of Canada
Société Alzheimer du Canada
www.alzheimer.ca
Anemia Institute for Research and Education
Institut de l’anémie – Recherche et éducation
www.anemianstitute.org
Arthritis Society
Société d’arthrite
www.arthritis.ca
Includes English and French dictionaries.
Association des jeunes médecins du Québec
www.ajmq.qc.ca
Association des médecins de langue française du Canada
www.amlfc.com
Includes regular columns on language issues: Le plaisir des mots and Des mots et des remèdes.
Canadian Academy of Sport Medicine
Académie canadienne de médecine du sport
www.casm-acms.org
Canadian Anesthesiologists’ Society
Société canadienne des anesthésiologistes
www.caes.ca
Canadian Association of Emergency Physicians
Association canadienne des médecins d’urgence
www.caep.ca
Canadian Association of General Surgeons
Association canadienne des chirurgiens généraux
www.cags-accg.ca

Canadian Association of Internes and Residents
Association canadienne des médecins résidents
www.cair.ca

Canadian Association of Medical Radiation Technologists
Association canadienne des technologues en radiation médicale
www.camrt.ca

Canadian Association of Occupational Therapists
Association canadienne des ergothérapeutes
www.caot.ca

Canadian Association of Pathologists
Association canadienne des pathologistes
http://cap.medical.org

Canadian Association of Radiologists
Association canadienne des radiologistes
www.car.ca

Canadian Association of Speech-Language Pathologists and Audiologists
Association canadienne des orthophonistes et audiologistes
www.caslpa.ca

Canadian Association of Wound Care
Association canadienne du soin des plaies
www.cawc.net

Canadian Bioethics Society
Société canadienne de bioéthique
www.bioethics.ca

Canadian Blood Services
Société canadienne du sang
www.bloodservices.ca

Canadian Breast Cancer Network
Réseau canadien du cancer du sein
www.cbcn.ca

Canadian Cancer Society
Société canadienne du cancer
www.cancer.ca

Canadian Dental Association
Association dentaire canadienne
www.cda-adc.ca

Canadian Dermatology Association
Association canadienne de dermatologie
www.dermatology.ca

Canadian Diabetes Association
Association canadienne du diabète
www.diabetes.ca
This group includes the Canadian Association of Medical Oncologists, the Canadian Hematology Society, the Canadian Society of Surgical Oncology, the Society of Gynecologic Oncologists of Canada, the Canadian Association of Nursing in Oncology, the Canadian Uro-Oncology Group and the Canadian Association of General Practitioners in Oncology. They all have their own websites, with some bilingual content.
Canadian Public Health Association
Association canadienne de santé publique
www.cpha.ca

Canadian Society for International Health
Société canadienne de santé internationale
www.csih.org

Canadian Society of Internal Medicine
Société canadienne de médecine interne
http://csim.medical.org

Canadian Society of Nuclear Medicine
Société canadienne de médecine nucléaire
www.csnm.medical.org

Canadian Society of Plastic Surgeons
Société canadienne des chirurgiens plasticiens
www.plasticsurgery.ca

Canadian Urological Association
Association canadienne d’urologie
www.cua.org

College of Family Physicians of Canada
Collège des médecins de famille du Canada
www.cfpc.ca

Dietitians of Canada
Les diététistes du Canada
www.dietitians.ca

Epilepsy Canada
Épilepsie Canada
www.epilepsy.ca

Fédération des médecins omnipraticiens du Québec
www.fmoq.org

Fédération des médecins spécialistes du Québec
www.fmsq.org

Heart and Stroke Foundation
Fondation des maladies du coeur
www.heartandstroke.ca

Kidney Foundation of Canada
Fondation canadienne du rein
www.kidney.ca

Multiple Sclerosis Society of Canada
Société canadienne de la sclérose en plaques
www.mssociety.ca

National Cancer Institute of Canada
Institut national du cancer du Canada
www.ncic.cancer.ca

National Ovarian Cancer Association
Association nationale du cancer des ovaires
www.ovariancanada.org
Governmental and International Organizations

Agence française de sécurité sanitaire des produits de santé

The mandate of AFSSAPS is to “protect the public health and guarantee the safety of health products” in France. Its website includes lots of information in French on various regulatory issues as well as some documents in English.

Canada Health Portal
Portail canadien sur la santé
http://chp-pcs.gc.ca

Good starting point to get bilingual information on many health-related issues.

Canadian Coordinating Office for Health Technology Assessment
Office canadien de coordination de l'évaluation des technologies de la santé
www.ccohta.ca

The CCOHTA is a “primary source for unbiased, evidence-based information on drugs, devices, health care systems and best practices.” The information is rather technical and is offered in both English and French in most cases.
Canadian Institute for Health Information
Institut canadien d'information sur la santé
www.cihi.ca
This organization is “one of Canada’s premier sources of high quality, reliable and timely health information.” It contains news, data, statistics and publications on various health-related matters. Many bilingual documents can be downloaded free. The “Related Links” section is quite extensive and conveniently arranged.

Centers for Disease Control and Prevention
www.cdc.gov
Like the National Institutes of Health, this organization of the U.S. Department of Health and Human Services offers information on various topics, data, statistics, publications, news, etc. It includes a Spanish section.

Centre for Addiction and Mental Health
Centre de toxicomanie et de santé mentale
www.camh.net
Based in Toronto, Ontario, this agency maintains an extensive bilingual site and publishes various publications, some in both languages.

European Medicines Agency
Agence européenne pour l’évaluation des médicaments
www.emea.eu.int
Based in London, this agency maintains an English website, but some documents, including its annual reports, are available in several languages. There are links to many regulatory organizations in Europe and elsewhere.

Food and Drug Administration
www.fda.gov
Leading American organization responsible for public health. The website presents a wealth of information regarding drugs and health. There is a small Spanish section. Users can subscribe to about 20 online newsletters on various topics.

Health Canada
Santé Canada
www.hc-sc.gc.ca
Federal Canadian department responsible for helping the people of Canada maintain and improve their health. Contains a wealth of information about health and diseases, in English and French.

Health on the Net Foundation
www.hon.ch
Swiss NGO whose mission is to “guide the growing community of healthcare consumers and providers on the World Wide Web to sound, reliable medical information and expertise.” The content is in English and French. The principles of its Code of Conduct for medical and health websites are written in about 30 languages.

Institut national de la transfusion sanguine
www.ints.fr
This website from France on blood transfusion is in French only, but it contains several French-English lexicons in the Matériovigilance section. It also lists many references in English on related topics.
International Agency for Research on Cancer
Centre International de Recherche sur le Cancer
www.iarc.fr
Bilingual website with links to numerous documents in various languages on cancer-related issues, including the European Code Against Cancer, and to many other national and international organizations.

Ministère de la Santé et des Solidarités de la France
www.sante.gouv.fr
This website, in French only, contains the usual health-related information, data, statistics, etc., as well as links with other French organizations in this area.

Ministry of Health and Social Services of Quebec
Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec
www.msss.gouv.qc.ca/index.php

Ministry of Health and Long-Term Care of Ontario
Ministère de la Santé et des Soins de longue durée de l’Ontario
www.health.gov.on.ca

Ministry of Health of Manitoba
Ministère de la Santé du Manitoba
www.gov.mb.ca/health/index.html

Ministry of Health and Wellness of New Brunswick
Ministère de la Santé et du Mieux-être du Nouveau-Brunswick
www.gnb.ca/0051/index-e.asp
The websites of these four provincial Ministries of Health in Canada offer lots of information, in English and French, on health, drugs, insurance, etc.

National Institutes of Health
www.nih.gov
This organization of the U.S. Department of Health and Human Services is responsible for medical research. Its website covers extensively many health-related topics. It includes a Spanish section.

National Library of Medicine
http://medlineplus.gov
Service offered in English and Spanish by the U.S. National Library of Medicine and the National Institutes of Health. This website contains news, information, dictionaries, directories, the A.D.A.M. Health Illustrated Encyclopedia, etc.

Office québécois de la langue française
www.oqlf.gouv.qc.ca
This Quebec Government agency is responsible for administering the Charter of the French Language and promoting the use and quality of French in Quebec. The English version contains a few documents, including the Charter. The Office produces the Grand dictionnaire terminologique, which is available free at www.grandictionnaire.com. The computer terms are especially up-to-date and useful. This website also includes the Banque de dépannage linguistique (spelling, grammar, etc.); some useful links with various language and terminology sites; lexicons, vocabularies, games; and the TOPOS database (names and places in Quebec). Indispensable tool for the Quebec market.
Pan American Health Organization
Organización Panamericana de la Salud
www.paho.org
This organization is an international public health agency working to improve health and living standards of the countries of the Americas. It serves as the specialized organization for health of the Inter-American System. It also serves as the Regional Office for the Americas of the World Health Organization. There are many links to other PAHO and OMS sites, as well as to ministries of health of several Central and South American countries. This site and many PAHO publications are in English and Spanish.

Patented Medicine Prices Review Board
Conseil d’examen du prix des médicaments brevetés
www.pmprb-cepmb.gc.ca
The PMPRB’s mandate is to “protect consumers and contribute to Canadian health care by ensuring that prices charged by manufacturers for patented medicines are not excessive.” This website includes many regulatory documents (laws, regulations, guidelines, etc.) in English and in French.

Pharmaceutical Advertising Advisory Board
Conseil consultatif de publicité pharmaceutique
www.paab.ca
Independent review agency whose primary role is to ensure that advertising of prescription drugs is accurate, balanced and evidence-based. Publishes the Code of Advertising Acceptance, which all writers and translators in the pharmaceutical industry must know very well.

Public Health Agency of Canada
Agence de santé publique du Canada
www.phac-aspc.gc.ca
This Canadian federal agency publishes Canadian Health Network/Réseau canadien de la santé, an online information service; subscription is free at www.canadian-health-network.ca.

The Canadian Health Network
Le réseau canadien de la santé
www.canadian-health-network.ca
A bilingual Canadian site that disseminates information on many health-related issues. Publishes a free bi-monthly online newsletter, Healthlink. Very useful site because of the quality and breadth of its content.

Translation Bureau
Bureau de la traduction
www.translationbureau.gc.ca
Canadian federal agency handling the translation needs of the federal departments and agencies, and of both houses of Parliament (House of Commons and Senate). Produces the terminology database Termium, available by subscription on the Internet (www.termium.com) and on CD-ROM. Publishes Language Update/L’Actualité langagière, a bilingual quarterly periodical on language and terminology, with some articles in Spanish.

U.S. Department of Health and Human Services
www.os.dhhs.gov
The home page lists the major areas covered by this department and facilitates the consultation and search activities. The Reference Collections section contains many reference documents, including a dozen dictionaries and glossaries. In English only.
World Health Organization
Organisation mondiale de la Santé
www.who.int

The WHO website contains lots of information on health-related issues in the world. It is offered in six languages: English, French, Spanish, Chinese, Russian and Arabic. Many documents are available at no cost online. Its leading publication, the yearly “World Health Report”, gives an overview of global health, while focussing each year on a different specific topic.

Laws and Regulations

The following sites give free access to the laws and regulations of a country or province. The Canadian sites are bilingual (English/French).

Canada

The major legislative documents in the health area are the Food and Drugs Act, the Controlled Drugs and Substances Act, the Canada Health Act, and their respective Regulations.

Manitoba
www.gov.mb.ca/chc/statpub/free/index.html

New Brunswick
www.gnb.ca/0062/acts/acts-e.asp

Ontario
www.lois-en-ligne.gouv.on.ca

Québec
www.publicationsduquebec.gouv.qc.ca

France
http://droit.org
http://admi.net/jo/index.phtml

These two sites give access to all major French and European legislative documents. Some of the content is also in English and German.

United States
www.lawsource.com/also/index.htm

The major legislative documents in the health area are the Food, Drug and Cosmetic Act, and the Controlled Substances Act. This massive website gives access to all major legislative bodies and documents in the U.S., Canada and Mexico.
Pharmaceutical Companies

The following are websites of pharmaceutical companies, members of the Rx&D association, that have a translation department in Canada. These sites contain many links, including with pharmaceutical companies outside of Canada. In many cases, they give free access to their product monographs. Most of the sites are bilingual (English and French).

Abbott Laboratories, Limited
www.abbott.ca

AstraZeneca
www.astrazeneca.ca

Bayer Inc.
www.bayerhealth.com

Berlex Canada inc.
www.berlex.ca

Boehringer Ingelheim (Canada) Ltd.
www.boehringer-ingelheim.ca

Bristol-Myers Squibb Company
www.bms.com

Eli Lilly Canada Inc.
www.lilly.ca

GlaxoSmithKline
www.gsk.ca

Hoffmann-La Roche Ltd.
www.rochecanada.com

Janssen-Ortho Inc.
www.janssen-ortho.com

Merck Frosst Canada
www.merckfrosst.ca

Pfizer Canada Inc.
www.pfizer.ca

Sanofi-Aventis Pharma Inc.
www.sanofi-aventis.ca

Schering Canada Inc.
www.sch-plough.com

Wyeth Canada Inc.
www.wyeth.com
Periodicals on Translation

L'Actualité langagière / Language Update
(formerly L'Actualité terminologique/Terminology Update)
This quarterly publication of the Translation Bureau of the Canadian federal government contains articles on various language and terminology issues, in English, French and Spanish. A few sample articles are available online.

Babel
www.benjamins.com/cgi-bin/welcome.cgi
Published by the International Federation of Translators, this scholarly journal contains various articles on the profession of translator. This site lists the articles published since 2000. Abstracts are available free of charge. Full texts can be purchased.

Circuit
www.ottiaq.org
This monthly magazine, published by the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, has twice won the International Federation of Translators prize for the best national publication on translation. It has published a special issue on medical translation (no. 74, Winter 2002). Some recent articles are accessible online.

Meta
www.erudit.org/revue/meta
Started in 1955, this internationally known journal has published three special issues on medical translation (1974, 1986 and 2001) and numerous other articles on this topic. All the articles published between 1966 and 2002 are accessible at no charge on the site www.erudit.org.

The ATA Chronicle
www.atanet.org
Monthly magazine of the American Translators Association. Regularly publishes articles in the area of health care. On average, one issue a year (generally August) focusses on medical translation and interpretation. Many articles contain useful references and bibliographies. Good source of information for this specialized field in the U.S. Members have access to the issues from 2000. Non-members can see the list of articles for each issue since 1998, as well as dictionary reviews from 1994 to 2001.

Traduire
www.sft.fr/presentation/Traduire.htm
Quarterly journal of the Société Française des Traducteurs. Occasionally publishes articles on medical translation. The table of contents of recent issues is available online.

TTR: traduction, terminologie, rédaction
www.erudit.org/revue/ttr
This translation studies journal is published by the Canadian Association for Translation Studies. French and English are the languages of publication. Recent issues are accessible free of charge online.
Miscellaneous

CAPHIS
http://caphis.mlanet.org/resources/CHISspanish.html
This website offers many links for consumer health information in Spanish.

emedicine
www.emedicine.com
This extensive online journal, based in Omaha, Nebraska, covers a lot of ground, including news headlines, CME (numerous courses offered online), textbooks, clinical database, consumer information, newsletters, etc. Part of the content is free.

Google
www.google.ca
www.google.com
www.google.es
www.google.fr
One of the most useful search engines to find websites, to check the usage of certain words or expressions, etc. The “About Google” section contains tips to use this tool. The new Search function allows a quick search in your own files and emails.

Guide de recherche d’informations médicales pour professionnels de santé
www.atoute.org/medecine_pro.htm
Includes an Internet lexicon for beginners, several online medical dictionaries (biology, biochemistry, cancer), statistics, forums, a humour section, etc. In French only.

Internet Resources for Translators
www.deraaij.com/irt
Website developed and maintained by Michelle de Raaij, an English/Dutch freelance translator. Contains links with many dictionaries and other reference books. Has a “Tools” section on various software.

Lost in Babel
www.webpersonal.net/dmarques/resources/trad6.htm
This website is mostly a series of links, organized by categories (Dictionaries, Terminology, Language, Documentation, etc.). It is maintained by a freelance Spanish translator, Diana Marqués.

Medical Desk Reference
http://webapps.jhu.edu/jhuniverse/medicine/diseases/
This website from the Johns Hopkins University gives a comprehensive list of diseases, with links to related information.

Medical Resources
http://useekufind.com/medres.htm
This impressive site contains links with many other useful sites (Merck Manual, Doctor’s Guide, The Doctor’s Page, etc.). It also allows access to several English or multilingual medical dictionaries.

Pharmahorizons
www.pharmahorizons.com
This bilingual website dedicated to career opportunities in life sciences contains many interesting sections on jobs, training, news, and the industry in general.

Réseaux et systèmes d’information santé au service des professionnels
www.caducee.net/default.asp
French site that contains links with 16,000 sites in the medical field. Maintained by the Association pour la recherche sur le cancer in France.
Science Direct
www.sciencedirect.com
Described as the “world’s largest electronic collection of science, technology and medicine full text and bibliographic information.” Gives access to 1,800 periodicals online, in different languages. Includes many medical journals in French.

The Linguist List
http://linguistlist.org/sp/Dict.html
This East Michigan University / Wayne State University site contains links with many unilingual, bilingual and multilingual dictionaries in various specialties and languages. It also includes sections for jobs, courses, computer tools, publications, etc.

The Med School 100
www.legaled.com/medschool100.htm
This website lists the 100 best medical schools in the U.S.

Traducteurs spécialisés dans le domaine Médecine / Équipements médicaux
www.medizin.li/medical-translation
German site that includes a multilingual directory of translators specializing in medicine and medical equipment. There is also a long list of companies offering services or products in these areas. The content is mostly in German and English.

University of Manitoba Health Sciences Libraries
www.umanitoba.ca/libraries/units/health/internet
A long list of health topics provides links to numerous websites. Includes an interesting section called “Evaluating health web sites”. Many university health sciences libraries offer the same type of information.
Study Programs

The following books contain information about translation studies programs in the U.S. and Canada.

www.atanet.org
Collection of articles written by about 20 members of the ATA. The authors were hoping to give “a broad panorama of the possibilities existing within the discipline of Translation Studies and a pragmatic guide to realizing some of them.” They have succeeded. This book will be of interest to translators, translation students and teachers.

www.atanet.org
This guide was named after Dr. William M. Park, who produced the earlier versions; it gives detailed lists of university and college programs in translation and interpretation, in alphabetical order, by languages, by location, by type, etc.

www.schreiberpublishing.com
Appendix 5 lists translation courses and programs in the United States and Canada, by state and province. It gives contact information and details of programs.

The website of the Canadian Association of Schools of Translation / Association canadienne des écoles de traduction lists Canadian universities and colleges offering translation programs, and gives details about each program.
www.uottawa.ca/associations/acet/index.htm
Bookstores and Publishers

It has become extremely easy to buy reference documents in various specialties, languages, and formats. There are many bookstores, publishers and organizations in the world that accept online orders. Here are some of them.

Advanced Book Exchange
www.abebooks.com
International network of over 13,000 booksellers from Canada, the United States, Great Britain, France, Germany, Australia, etc. Very useful for finding out-of-print books. Includes many books in French and Spanish.

Alibris
www.alibris.com
Another international network of bookstores. Offers fewer books in French. Prices are generally higher than those of Abebooks.

American Pharmacist Association
www.pharmacist.com
A wide range of pharmaceutical and other medical reference books can be ordered through the store of this organization.

Elsevier
www.elsevier.ca
www.elsevierhealth.com
www.elsevier.es
www.elsevier.fr
www.elsevieriberoamerica.com
Elsevier, with offices in Canada, the United States, Europe, South America and elsewhere, publishes many books, dictionaries and periodicals in the areas of health care, medicine, dentistry, nursing, veterinary, etc.

La Maison du Dictionnaire
www.dicoland.com
This Paris-based bookstore offers many books and dictionaries in several languages and many disciplines, including medicine. This website is accessible in French, English, German, Spanish and Italian.

Librairie de l’Université de Montréal
www.libraire.umontreal.ca
This imposing university online bookstore includes a Medicine component, which offers thousands of titles in this field, mostly in French and English. The prices are often better than those of other similar organizations.

Login Canada
www.lb.ca
The “premier book distributor of health sciences and scientific/technical books and electronic products in Canada” is based in Winnipeg, Manitoba, with a second warehouse in Mississauga, Ontario. It offers thousands of reference documents in medicine, nursing, pharmacy, dentistry, veterinary medicine, allied health, psychology, and a broad range of other topics.
Masson, Éditeur médical et paramédical
www.masson.fr
Masson, a publishing house that started in 1804 and is based in France, claims to be the leading medical and paramedical French publisher. It offers many books, textbooks, dictionaries and periodicals in several languages and formats on various medical specialties and diseases, especially in the series “Abrégés.”

Pharmaceutical Press
www.pharmpress.com
www.medicinescomplete.com
The publications division of the Royal Pharmaceutical Society of Great Britain “produces books, journals and related digital products on pharmacy, the pharmaceutical sciences and other related disciplines.” The “medicinescomplete” website offers online access to many medical reference books, on subscription. A free trial is also offered.

Schreiber Publishing, Inc.
www.schreiberpublishing.com
Schreiber has published a number of books on languages and translation, among others. The Translator’s Handbook, the Dictionary of Medicine by Djordjevic and the series Translator Self-Training Programs are especially well known.

Somabec
www.somabec.qc.ca
This agency, based in Saint-Hyacinthe near Montreal, distributes a wide range of dictionaries and reference books in many different specialties.
Feedback

In order to determine the usefulness of this tool box and to make any required changes, the author would appreciate receiving your honest feedback. Please send your comments, suggestions, corrections, etc., by mail, e-mail or fax.

Have you found this tool box useful for your work?
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________

Should this tool box continue to focus on the North American market, or should it be limited to the Canadian or American market in separate editions?
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________

What sections have you found particularly useful?
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________

What other sections would you like to see?
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________

What other specific resources do you think should be included?
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________

Other comments
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________
____________________________________________________________________________

Thank you for your feedback.

Alain Côté
Janssen-Ortho Inc.
19 Green Belt Drive
Toronto, Canada  M3C 1L9
acote@joica.jnj.com
Fax: 416-449-2658
Tel: 416-382-5223
Alain Côté is Director, Linguistic Services, at Janssen-Ortho Inc., a member of the Johnson & Johnson family of companies. He holds a BA in French and a BA in Business Administration. He has translated documents in French for the Translation Bureau of the Government of Canada, a major translation firm and now a pharmaceutical company in Toronto. He is a certified translator of the Association of Translators and Interpreters of Ontario and an associate member of the American Translators Association. He is a member of the Translation Group – Rx&D, which brings together the translators of Canadian brand-name pharmaceutical companies. He can be reached at acote@joica.jnj.com.